

# EL DIALECTO LESBIO<sup>1</sup>

## The lesbian dialect

Ronald Forero Álvarez  
Universidad Nacional de Colombia. Colombia

**Resumen:** Este trabajo presenta, en su primera parte, el origen y las principales características fonéticas, morfológicas y léxicas del dialecto lesbio vernáculo en relación con el dialecto ático. En la segunda ofrece una caracterización del dialecto utilizado por Safo y Alceo en la que se han tenido en cuenta aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos. Se han incluido, además, una lista de los *hapax legomena* que aparecen en los fragmentos conservados de los poetas lesbianos y algunos textos que ejemplifican los distintos usos del dialecto.

**Palabras claves:** dialecto lesbio, fonética, morfología, léxico, hapax legomena.

**Abstract:** This paper is divided into two parts. The first part studies the main phonetic, morphological and lexical features on the vernacular Lesbian dialect, as well as its origin itself. Also, this first part associates the Lesbian dialect to the Attic one. The second part is centered on the characterization of the dialects used by Sappho and Alcaeus, paying special attention to phonetic, morphological and lexical features. Additionally, it includes a list of the *hapax legomena* which occurs in the fragments of Lesbian poets and draws some examples of the different uses of the dialect.

**Key words:** Lesbian dialect, phonetics, morphology, lexicology, hapax legomena

**Recibido:** 15.06.07 - **Aceptado:** 10.10.07

**Correspondencia:** Ronald Forero Álvarez [ronal.forero@unisabana.edu.co](mailto:ronal.forero@unisabana.edu.co)  
[filius\\_bacchi@hotmail.com](mailto:filius_bacchi@hotmail.com). Licenciado en Español y Filología Clásica. Universidad Nacional de Colombia. Profesor Universidad de la Sabana. Instituto de Humanidades Departamento de Lengua y Literatura.

<sup>1</sup> Este trabajo está tomado en parte y especialmente adaptado para esta revista de la siguiente investigación "Poemas y Fragmentos de Safo. Traducción y Análisis" (Forero 2007: IV-XI).

El griego pertenece a la familia lingüística indoeuropea, de la cual también hacen parte las lenguas indoarianas, celtas, itálicas, germánicas, eslavas; el anatolio, el armenio, el latín, etc. (fig. 1). La división en dialectos de la lengua griega empieza en el griego común, que se desarrolló a partir del indoeuropeo politemático (Indoeuropeo III) hacia el tercer milenio a. C., en la última etapa de expansión de los pueblos indoeuropeos en Europa (Adrados 1999: 6). Esta primera división dio como resultado dos grandes dialectos: el griego oriental que llegó a Grecia hacia comienzos del segundo milenio a. C. y el griego occidental que fue introducido con la llegada de los dorios hacia el 1200 a. C.

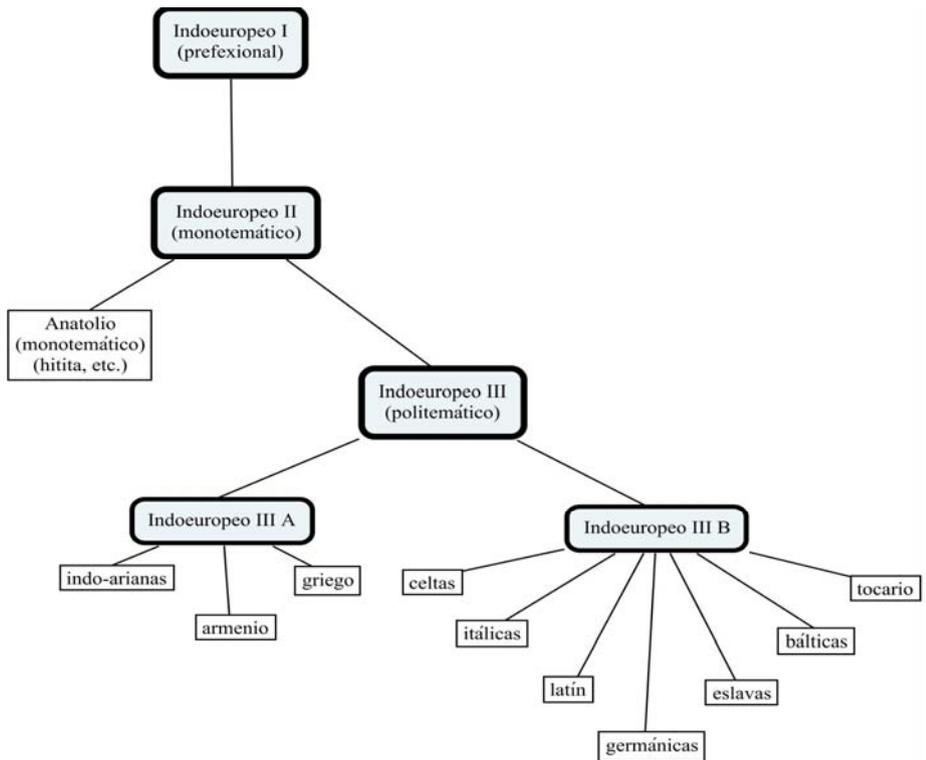


Fig. 1. (Tomada con modificaciones de *Gramática Sucinta de la Lengua Griega*, Olaya 2001: 2)

De los dos grandes dialectos griegos, el oriental y el occidental, se originaron nuevas divisiones. Del griego occidental surgieron los distintos dialectos dorios y el griego noroccidental, y del griego oriental el arcadio-chipriota, el jonio y el eolio (fig. 2). El eolio se subdividió después de la caída de los reinos micénicos hacia el primer milenio a. C. en tesalio, beocio y lesbio. El dialecto lesbio evolucionó, entonces, a partir del dialecto eolio traído desde Tesalia a las costas noroccidentales de Asia Menor.

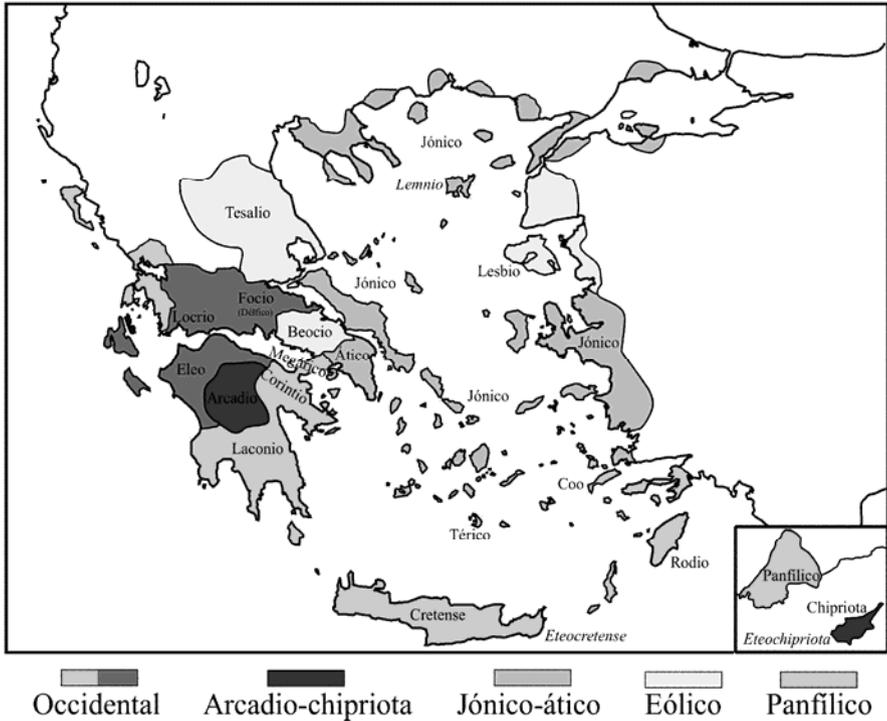


Fig. 2. Distribución de los dialectos en la época Clásica<sup>2</sup>.

El presente trabajo presenta las principales características del dialecto lesbio vernáculo en relación con el dialecto ático, hace una caracterización del dialecto de Safo y Alceo, incluye un listado de los *hapax legomena* encontrados en ambos poetas y da algunos ejemplos de textos escritos en

<sup>2</sup> Mapa elaborado según la división propuesta por Duhoux 1984.

## Ronald Forero A., El dialecto lesbio

dialecto lesbio, para que sirva como guía en la traducción de inscripciones y fragmentos conservados de los poetas lesbios.

# CARACTERÍSTICAS DEL LESBIO VERNÁCULO

## I. FONÉTICAS<sup>3</sup>

### a. Vocales

1. *o* por *a* antes o después de líquidas:  
*στρότος* = *στράτος*, *βροχέως* = *βραχέως*, *χόλαισι* = *χαλιῶσι*, *πόρνοψ* = *πάρνοψ*, etc.
2. *o* por *a* en otros casos:  
*ὄν* = *ἀνά*, *δέκοτος* = *δέκατος*, *ἔνοτος* = *ἔνατος*.
3. *ι* > *ε* antes de vocales (principalmente antes de *a* y *ο*):  
*χρύσιος*, *χάλκιος*, *σκία*, *κνία*, *ὄστιον*, etc. Sin embargo en la ortografía se conserva *ε*: *θεός*, *έών*, etc.
4. *αἰμι-* > *ήμι-*:  
*αἰμισέων*, *αἰμιθέων*, *αἰμιόνις*, etc.
5. *ε* > *ι* después de *ρ*:  
*Δαμοκρέτω* = *Δημοκρίτου* (sin embargo *κρίνω*, *κρίτων*).
6. *ι* (*ι*) semiconsonante > *ι* antevocálica:  
*ζ* > *δι*: *ζά*, *κάρζα*, *Ζόννος*, *ζάβαις*, *ζαδηλος*, etc.; *ερρ* > *ρι*: *μετέρρος*, *ἀλλαότερος*, *Πέρραμος*, *Πέραμος* = *μέτριος*, *ἀλλότριος*, *Πρίαμος*; omisión de *ι*: *ἄργυρα* = *ἀγρύρια*.
7. *υ* > *ο* especialmente antes de *μ*:  
*ἀπύ* = *από*, *ὑμοίως*, *ὑμολογία*, *ὑμοι*, *ὑπίσσω*, *ὑσδων*, etc.
8. *η*, *ω* > *ο*, *ε*: provenientes de contracciones o alargamientos compensatorios.

---

<sup>3</sup> Para el sumario aquí presentado se ha tomado como guía el libro "The greek Dialects" (Buck 1955).

**b. Diptongos**

9. υ como diptongo:  
*αῦως* > \**αὐσῶς*, *ναυος* > \**νασφός*, etc.

**c. Otros cambios vocálicos**

- 10 radación vocálica de *a* en *ε*:  
*ἔρσην* = ἄρσην, *θέρσος* = θάρσος, *Θέρσιππος*, *κρέτος* = κράτος, *Τιμοκρέτης*,  
*Σωκρέτης*; *ἔταλον*, etc.

**d. Consonantes**

11. Pérdida temprana de *Ϝ* (conservada parcialmente en Safo y Alceo) y grafía -σδ- en lugar de ζ en medio de palabra.
12. Psilosis.
13. Labial en lugar de dental:  
*πέμπε* = πέντε, *πήλυι* = τήλε, *Βέλφοι* = Δέλφοι, *φήρ* = θήρ, *ῶσπέλλω* = στέλλω (probablemente), etc.
14. Líquidas y nasales dobles:  
 de *ρ*, *ν*, +i: *φθέρρω* > \**φθέρι ω*, *κρίνω*, *κτένω*; de *λν* y/o *λσ*: *στάλλα* = *στήλη*, *βόλλομαι*, *βόλλα*, *ὀφέλλω*; *σ* en medio de palabra + líquida o nasal:  
*χέλλιοι* > \**χέσλιοι*, *χέρρας* > \**χεσρ-*, *ἔμι*, *ἄμιε* > \**ἄσιμε*, *σελάννα* > \**σελάσνα*; *νσ* intervocálico: *μῆννος* > \**μηνσός*, *ἔκριννα* > \**ἔκρινσα*, *ἔνεμμα* > \**ἔνεμσα*; de *λσ*, *ρσ*: *ἔστελλα* > \**ἔστελσα*, *βόλλομαι*, etc.
15. *ισ* proveniente de *νσ* > *νσ* + consonante:  
*νσ* > *ντι*: *παῖσα* > \**πάντια*, *μοῖσα* > \**μόντια*, \**μόνσα*; *ἔχοισα*, *ἀπιμόζοισα*,  
*δάμεισα*, etc. > part. pres. nom. sg. fem. -ντ- *ι α*; *ἔχοισι*, *γράφωισι*, *τίθεισι*,  
 etc. > 3<sup>a</sup> pl. -ντι; -οις, -αις (ac. pl.) > -ονς, -ανς; *εἶς* > *εἶνς*; *στοίχεις*; etc.

**e. Acento**

16. Acento recesivo  
*πόταμος*, *σόφος*, *βασιλῦες*, *λεῦκος*, etc.

## II. MORFOLÓGICAS

### a. Sustantivos y adjetivos

17. Dat. pl. de los temas en *-a* en *-αισι*, *-οισι* (sin embargo *ταίῃς*).
18. Dat. pl. de los temas en consonante en *-εσσι*:  
*πόδεςσι*, etc.
19. Declinación de sustantivos de tema en *σ* en analogía con los sustantivos masculinos de tema en *-a*:  
Ac. sing. en *-ην*: *δαμοστέλην*; dat. sing. en *-ηι*: *Καλλίκληι*; gen. sing. en *-η* (como *-a*): *Θεογένη*; voc. sing. en *-ε* (como *-a*) *Δίκα*): *μελλιχόμειθε*.
20. *-ηος*, *-ηι*, etc. > *-ηφος*, *-ηφι*, etc.:  
*βασίληος*, *βασίληι*, etc.

### b. Numerales

21. *ἴα* = *μία*.
22. *εἴκοιστος*, *τριάκοιστος*, *ἑξήκοιστος*, etc. = *εἴκοστος*, etc. *-κοιστος*  
probablemente de *\*-κονστος*.

### c. Pronombres

23. El artículo como relativo.
24. Sólo la segunda parte del relativo indefinido declinada:  
*ὅττις*, *ὅττινα*, *ὅττω*, etc. (cf. también *ὅππα*, *ὅππως*, etc.).

### d. Adverbios y conjunciones

25. *-τα* = *-τε* (temporal):  
*ὅτα*, *πότα*, *ἄλλοτα*, etc.
26. *κε*, *κεν* = *ἄν*.

*e. Preposiciones*

27. ὑπά = ὑπό por analogía con κατά.

28. πεδά, πεδα- = μετά, μετα-.

*f. Verbos*

29. 3ª pl. imperativo activo y medio en -ντον, -σθον:

φέροντον, κάλεντον, ἐπιμέσθον, etc.

30. σσ en la conjugación de futuro y de aoristo que termina en vocal breve:

ἐκάλε-σσα, [καλε]σσάτωσαν, ὀμόσσαντες, etc.

31. -ην = -εναι en el infinitivo perfecto de los verbos temáticos:

τεθνάκην, τεθεωρήκην, etc.

32. Part. perf. act. -ων, -οντος.

33. -ην = -ειν en el infinitivo de los verbos temáticos.

34. El infinitivo de los verbos atemáticos en μεναι:

ἔμμεναι, θέμεναι, δόμεναι, etc.

35. -ην = -ναι en el infinitivo aoristo pasivo:

ἐπιμελήθην, ὀντέθην, etc.

36. Infinitivo presente de los verbos atemáticos en vocal en -ν:

δίδων, κέρναν, ὕμνυν, κάλην, στεφάνων, κατείρων (καθιεροῦν); una vez también inf. aor. πρόσταν etc.

37. Conjugación de los verbos contractos como los verbos en -μι:

κάλημι, φίλημι, κάλεντον, κατάγρεντον, εὐεργετέντεσσι, [ὄ] μονόεντες, προσμέτρεις, στοίχεις, etc.

38. ἀγρέω = αἰρέω.

*g. Derivación*

39. ὄππα = ὄμμα, γρόππα = γράμμα variación del sufijo -μα.

40. -ιος = -εος en los adjetivos de materia:

## Ronald Forero A., El dialecto lesbio

*χρύσιος, χάλκιος, ἀργύριος, etc.*

41. Adjetivo patronímico en lugar del nombre del padre en genitivo:

*Μέλανγχρος Πιθίωνειος, Ἀρχίππα Ἀθανάεια, etc.*

## IV. LÉXICAS

*παῖς* hijo, *ἀρνηάς* oveja, *ἔπερος* carnero, *διακάσκοποι* título oficial, *πρότανις* = *πρύτανις* (raro en ático) prítane.

Ciertas características son compartidas con otros dialectos:

- Con el tesalio y el beocio: 1, 5, 10, 13, 18, 21, 32, 41.
- Tesalio: 2, 6, 7, 14, 26, 38, 37,
- Beocio: 28, 30.
- Délfico: 18.
- Arcadio-chipriota: 1, 2, 7, 26, 37.
- Arcadio: 10, 28.
- Con varios dialectos: 2, 8, 12, 17, 19, 20, 23, 27, 33, 31, 35.

Ejemplos de dialecto lesbio vernáculo

Inscripción<sup>4</sup> del s. V a. C. Cebrene

Σ[τάλλ]α 'πί Σθενείαι ἔμμι το Γαυκίο.

- Inscripción<sup>5</sup> hallada en Mitilene en 1987 en honor a Druso Claudio, la inscripción grabada sobre un bloque de mármol data del s. I a. C.



[Δρ]οῦσον Κλαύδ[ι]ον τὸν π[άτ]ε[ρ] af. VII a

ρα τὸ Σεβάστω D...ος Μεγίστω σῶ

τηρος Tib[ερίω Κλαυδί]ω Καίσαρος

vvv Seb[άστω Γερμανί]w vacat

**CARACTERÍSTICAS DEL DIALECTO DE SAFO Y ALCEO**

La teoría tradicional acerca del dialecto utilizado por los poetas lesbios arcaicos en sus poemas fue que la lengua utilizada por Safo y Alceo era el dialecto hablado en la isla de Lesbos en la época de su composición, sin ningún tipo de alteración, siendo así el mejor testimonio para el estudio de este grupo dialectal en época arcaica, ya que las inscripciones de esa época

<sup>4</sup> Tomada de Buck 1955: 213.

<sup>5</sup> La imagen y la transcripción fueron tomadas de A Greek Inscription from Lesbos Honoring a Julio-Claudian (Parker 1988: 175-178).

## Ronald Forero A., El dialecto lesbio

son escasas. Ahrens fue el primero en plantear esta teoría en *De Graecae Linguae Dialectis* (Ahrens 1839), aduciendo que todos los elementos extraños al lesbio, la mayoría de ellos provenientes de la épica, eran simplemente arcaísmos, pues consideraba que en una poesía personal y de tono popular los elementos épicos no serían apropiados. Lobel, desarrollando esta teoría, solucionó el problema de la homogeneidad dialectal separando los poemas en 'normales' y 'anormales', pues contaba con un número mayor de textos de los que Ahrens había tenido acceso. Así separó los poemas con excesivos elementos extraños al lesbio en espurios que Voigt (1971) considera auténticos. Hoy esta teoría, basada en un punto de vista estrictamente literario, es insostenible, aunque haya sido la más aceptada durante el siglo pasado, ya que, según estudios posteriores a los de Lobel<sup>6</sup>, han demostrado que se trata de una "lengua poética artificial" con una innegable influencia épica y con elementos no lesbios y jonios (Rodríguez 1998: 27). No obstante el lesbio vernáculo es la base lingüística fundamental de los poemas de Safo.

En los fragmentos de los poetas lesbios se encuentran dobles fonéticos y morfológicos, característica que hacen evidente la adaptación del lesbio vernáculo a necesidades poéticas, especialmente métricas (Rodríguez 1998:13). Ej.:

### I. FONÉTICAS

ἄραρος		ἤραρος contracto
ἀέρρω forma eolia		αἶρω forma jónico-ática
νόον		νω contracto
πολυ-		πωλυ-
-δειρ-		δέρα
ἔοντ-		ῆ
ἴσος [-]		ἴσος [-] forma épica
μέσσοσ forma lesbia		μέσσοσ
Νηρείδων		Νερηίδες
ὄράνω		ὠράνω

---

<sup>6</sup> Para un recuento de estos estudios puede consultarse *El Léxico de los Poetas Lesbios* (Rodríguez 1998: 11-27).

περάτων		πειράτων	
Περάμοιο		Περράμιον	Πρίαμος
"Υρραος, Μυτιλήναος, ὑμήναος etc.			

## II. MORFOLÓGICAS

ἄμμι		ἄμμιν		ἄμμεσιν
dat. pl. -οισι, -αισι				-οις, -αις
gen. πόλιος				πόληος
πιέζω				πιάζω
πόσσι				πόδεσσι
ac. ἀγροῖωτιν				Πωλυανάκτιδα
-θησαν jonio				-θεν lesbio
formas con aumento				formas sin aumento

muchos de estos son homerismos como los alargamientos métricos, la *ε*, *ο* largas ante *-ν/ρ-φ*, el gen. Πηέλεος, las formas jónicas πόληος, ἔδωκαν, etc.; aunque algunos pueden considerarse como arcaísmos lesbios en Homero como la *α*, el gen. -οιο, -άων, el dat. pl. -οις, -αις y las formas verbales sin aumento (Adrados 1999).

### III. LÉXICAS

El léxico y la fraseología fueron los que más recibieron influjo de Homero y la épica (Adrados 1999). Sin embargo hay innovaciones lesbianas, sobre todo en el léxico, como *-σδ-*, los participios femeninos en *-οισα*, el ac. pl. *-οις, -αις, Ζόνυσος, ὄππατα*, el acento recesivo, los verbos en *-ημι* (en lugar de los contractos), el dat. pl. *-εσσι*, y los part. perf. en *-οντ-* (Adrados 1999). El léxico de los poetas lesbianos incluye, además de muchas palabras homéricas, muchas palabras que aparecen por primera vez en la lírica griega.

Doy<sup>7</sup> una lista de los *hapax legomena* que aparecen en la obra de Safo y Alceo, aunque haya algunas palabras que estén testimoniadas más de una vez o hayan sido transmitidas por tradición indirecta, pues su utilización, especialmente por lexicógrafos, gramáticos, comentaristas, etc., no las aparta de su contexto original, siendo este su sentido único.

*ἀβάκης -ες* tranquilo, sosegado.

*ἀγάσυρτος -ον* arrastrado, tirado, sucio, bajo, obsceno.

*ἀγροϊώτικος -α -ον* rústico, propio de patán.

*ἀθρήματα -των [τά]* regalos de boda de los parientes a la novia.

*ἀλλαιλόκακοι -α* que se dañan mutuamente.

*ἀλυκαιχημίας -α* que rehúye la batalla, cobarde.

*ἀλώπα -ας [ᾶ]* zorra.

*ἀμάνδαλος -ον* oscurecido, imperceptible.

*ἀμφιβάσκω* rodear, rondar.

*ἀντίαος -α -ον* epít. de Zeus de los suplicantes.

*ἀνυόδρομος -ον* prob. que completa la carrera, que corre con rapidez.

*[ἄξυρος]* -ον sin afeitar.

*ἀπαλόσφυρος -ον* de tobillos delicados.

*ἀπυθύω* hacer una ofrenda, ofrendar.

*[ἄπφω]* -ως [ᾶ] forma y sent. muy dud., quizá querida, hermanita o mamá.

*ἀρότρωμι* arar (v. pas.).

*ἀρύττημαι* extraer líquidos agua del mar.

*ἀτέρωτα* adv. en otra ocasión.

*αὔα -ας [ᾶ]* aurora.

*ἄγμα -άτων [τά]* carga de un barco.

---

<sup>7</sup> El listado fue tomado con importantes modificaciones de *El Léxico de los Poetas Lesbianos* (Rodríguez 1998) donde se encuentran estudiadas en detalle cada una de las palabras.

ἀργάσθημι *sufrir*.

ἄψερον adv. *finalmente*.

βίμβλιδες -ων [αἰ] *pequeñas cuerdas hechas de papiro, drizas del cordaje de una nave.*

γαύραξ -ακος [ὀ] *fanfarrón.*

γλυκέως adv. *dulcemente.*

δαύω *dormir.*

δεκεμήλιος -ον *que recibe ganado en el sacrificio, epít. de Dioniso.*

ἰδιάκτηρ -ερος? -ηρος? [ὀ] *sent. dud.*

διάμειπτος -ον *variable, voluble o quizá indicando reciprocidad que se puede cambiar por, intercambiable.*

δίοπτρον -ω [τό] *instrumento a través delcual se mira o más prob. Agujero para mirar, mirilla con. gen.*

διώξις -ον *que puede o debe ser acusado.*

ἐκκύκαμι *agitar, mover confusamente.*

ἔξανθις ver ξάνθις.

[ἔξασος] -ον *forma y sent. dud., quizá muy seco y fig. de pers. muy sediento.*

ἐπάρτιος -α -ον *prob. dispuesto, arreglado.*

ἔπερθα adv. *encima*

ἐπίαλος -ω [ὀ] *pesadilla.*

ἐπιρρόμβημι *zumbar.*

ἐπόνασις -εως [ἄ] *disfrute.*

ἐπτορόγυις -α -ον *de siete brazas de largo.*

ἔρρεντι adv. *sent. dud.*

εὐπέδιλος -ον *de hermosas sandalias epít. de Iris.*

ζακρούεις -εσσα -εν *espantoso, funesto.*

ζοφοδορπίδαις -α *que come a oscuras o en secreto.*

ἰλλάεις -εσσα -εν *de pers. Benévolo, bondadoso, amable.*

ἰόκολπος -ον *de pecho que exhala perfume de violetas.*

[κεμήλιος] ver δεκεμήλιος.

κίνδυν -υνος [ὀ] *peligro.*

κόκκυγος -ου [ὀ] *cuco.*

## Ronald Forero A., El dialecto lesbio

*κακοπατρίδαις -α* de bajo nacimiento, de infame linaje.

*κατάγωγης -ιδος* (?) cierto vestido femenino.

*κατάημαι* soplar dud.

*κατέπερθεν* adv. por encima.

*κατώρης -ες* que baja de las montañas.

[*λευκος*] -εος [τό] cierta enfermedad de la piel, quizá lepra.

*λαβόλιον -ίω* [τό] acción de tirar piedras, lapidación.

*λάβολος -ον* prob. lapidado.

[*λυκαιχιμιάις*] ver *άλυκαιχιμιάις*.

*μαλοδρόπευς -ηος* [ό] recolector de manzanas.

*μάτημι* pisar, pisotear.

*μελίφωνος -ον* de voz suave como la miel.

*μελλιχομείδης -ες* de amable sonrisa.

*μελλιχόφωνος -ον* de voz agradable.

*μέσοι* adv. en medio.

*μιτράνα -ας* [ά] banda o diadema usada como tocado femenino.

*μυθόπλοκος -ον* urdidor de razones.

*μύναμαι* ocultar, velar.

*νέβριον -ω* [τό] cervatillo.

*ξανθις -ιδος* (?) rubia.

*ξόανος -ον* tallado en madera o de madera pulida.

*ξυστοφόρημι* ser *ξυστοφόρος*, lancero part. pas. *ξυστοφορήμενος* protegido por una guarida de lanceros prob. ref. a Pítaco.

*όλισβόδοκος -ον* que recibe un consolador.

*όλοφυς -υος* [ά] lamento, compasión.

*όνορίνω* agitar, revolucionar.

[*όργία*] -ας [ά] forma y sent. dud.

*παρορίνω* excitar, arremeter, chincar.

*πάρος -εος* [τό] pérdida de fuerza, debilidad, incapacidad.

*πασσύριον*

*πάωμι* emparentar o ser pariente. adv. con todo el ímpetu o la fuerza.

*πεμπεβόειος -α -ον* hecho de la piel de cinco bueyes.

*πεδάγρετος -ον* susceptible de nueva elección o arrepentimiento, revocable.

πεδαδεύομαι *arrepentirse*.

[περίστροφis] -ιδος [ἄ] *puño de la rueda de molino*.

ποικιλόθρονος -ον *de trono variopinto o artístico*.

πολύλαις -ιδος *dadora de abundante botín, que produce o hace obtener abundante botín* epit. de Atenea.

πρόκοψis -εως [ἄ] *sent. dud., prob. éxito, progreso*.

πρωταλία -ας [ἄ] *primera navegación*.

σέος -εος [τό] *seísmo, terremoto*.

σκοπίαμι *sent. dud., quizás observar, vigilar, espiar*.

σκύρων -ος [ό] *sent. dud.*

στάλυγμος -ω [ό] *dolor*.

τετράδων -ονος [ό] *un tipo de ave*.

τετραβάρης -ες *que pesa por cuatro*.

τριβωλέτηρ -ερος [ό] *sent. dud., quizá triturador-destructor*

ὑπαδρόμαμι *correr por debajo*.

φίλων -ωνος [ό] *amigote, camarada*.

χιορόδαις -α *de pies agrietados*.

χρυσαστράγαλος -ον *con adornos en forma de tabas de oro*.

ψίσδομαι *sollozar, llorar*.





Imagen tomada con modificaciones de  
<http://163.1.169.40/gsd/collect/POxy/index/assoc/HASH2ee7.dir/POxy.v0021.n2295.a.01.hires.jpg>

...  
 ]..[  
 δαμασ.[  
 λάοις λυ.[  
 τοῖς οὐκ[ 5  
 ἢ μάλ' ἄξι[  
 πώγωνε[  
 φοίταν δῆ[  
 περιστιὸφιδ'.[  
 καππεπάδμ[  
 ρέρμαν σποδ[ 10  
 φοίταις ὄν π[  
 μϵσλητ[  
 γ[  
 ...

<sup>8</sup> La transcripción de ambos fragmentos fue tomada de Campbell 1982.

BIBLIOGRAFÍA

- Adrados, F. *Historia de la Lengua Griega*. Madrid: Gredos, 1999.
- Ahrens, H.L. *De Graecae Linguae Dialectis I*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1839.
- Buck, C.D. *The Greek Dialects*. Chicago: The University of Chicago Press, 1955.
- Campbell, D.A. *Greek Lyric I*. Cambridge: Harvard University Press, 1982.
- Duhoux, Y. *Introduction aux dialectes grecs anciens*. Louvain-la-Neuve: Cabay, 1984.
- Forero, R. *Poemas y Fragmentos de Safo. Traducción y Análisis*. Bogotá: Trabajo de grado, 2007.
- Parker, R. W. *A Greek Inscription from Lesbos Honoring a Julio-Claudian*. Vol. 75. Bonn: Dr. Rudolf Habelt GmbH, 1988.
- Rodríguez, H. *El Léxico de los Poetas Lesbios*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998.
- Voigt, E.M. *Sappho et Alcaeus. Fragmenta*. Amsterdam: Polak & Van Gennep, 1971.